ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

О МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ ЛЮБОВИ ИГОРЕВНЫ ЛЕВАДНОЙ

Коммуникативная модель в синхронном переводе как поиск оптимальных переводческих решений

Диссертационное исследование Л.И.Левадной посвящено исследованию актуальных проблем синхронного перевода с позиции коммуникативной модели перевода. Выбранная автором тема позволяет исследовать основной критерий осуществления синхронного перевода как коммуникативного акта – его адекватность или неадекватность для реципиента.

Материалом исследования послужили аудиозаписи синхронного перевода 10 переводчиков, отобранные автором за два года изучения проблем синхронного перевода. Диссертантке удалось отобрать тексты, отражающие лексические, грамматические и стилистические трудности, возникающие в процессе синхронного перевода у переводчика-синхрониста. Диссертантка обладает навыком аналитического мышления, детально исследуя как адекватные, так и неадекватные переводческие варианты, что также было подтверждено ее способностью выявлять типичные переводческие ошибки и объяснять причины их возникновения.

В ходе работы над магистерской диссертацией Л.И.Левадная проявила интерес к проводимому исследованию, а также способности к лингвистическому анализу рассмотренных переводческих вариантов. Лингвистическая наблюдательность диссертантки позволила ей провести классификацию материала по двум критериям: его адекватности или не адекватности для реципиента, а также с точки зрения лингвистических или экстралингвистических факторов, влияющих на процесс перевода.

Среди существенных результатов, полученных Л.И.Левадной в проведенном исследовании, можно отметить последовательное использование понятия «коммуникативно адекватный переводческий вариант». Данное понятие отражает основной критерий осуществления синхронного перевода с позиции коммуникативной модели – его прагматический аспект. В заключение стоит отметить, что диссертантке удалось доказать, что синхронный перевод всегда существует как один из возможных переводческих вариантов, предоставленный в данный момент времени и в данной коммуникативной ситуации.

Научный руководитель – Екатерина Кирилловна Вьюнова, К.ф.н., доцент каф. англ. филологии и перевода СПбГУ